



EVA BRAVO-GARCÍA
EMILIO J. GALLARDO SABORIDO
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
coordinadores

LOS ESTEREOTIPOS CULTURALES HISPÁNICOS Y SUS IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

21

JUNIO - DICIEMBRE 2015

LOS ESTEREOTIPOS CULTURALES
HISPÁNICOS
Y SUS IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

COORDINADORES

EVA BRAVO-GARCÍA

EMILIO J. GALLARDO SABORIDO

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
Eva Bravo-García / Emilio J. Gallardo Saborido	
AMÉRICA EN LA CLASE DE ESPAÑOL. DEL CONTENIDO CULTURAL AL <i>PSYCOFACT</i>	5
Bravo-García, Eva	
LA GÉNESIS DE LA DIFERENCIA: TRES REPRESENTACIONES DE LA INFANCIA GITANA	27
Gallardo Saborido, Emilio J.	
IDEAS PRECONCEBIDAS Y ESTEREOTIPOS SOBRE LA CULTURA ESPAÑOLA EN EL AULA DE ELE	40
Gutiérrez Rivero, Antonio / Ruiz Rubio, José	
CATEQUESIS DE NEGROS Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA HISPANOAMÉRICA COLONIAL A LA LUZ DE LAS MODERNAS TEORÍAS SOBRE ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS	71
Santos Morillo, Antonio	
ADIVINANZAS, REFRANES Y TRABA LENGUAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE: POSIBILIDADES DIDÁCTICAS Y RECURSOS PARA APLICAR EN EL AULA	95
Rodríguez Manzano, Marta	
ESTEREOTIPOS DESPECTIVOS EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA	108
Sánchez Morillas, Carmen María	

MARTA RODRÍGUEZ MANZANO
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
ADIVINANZAS, REFRANES Y TRABALENGUAS
EN LA ENSEÑANZA DE ELE: POSIBILIDADES DIDÁCTICAS
Y RECURSOS PARA APLICAR EN EL AULA

BIODATA

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla (2013), cursó el Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria (2014) en la misma universidad. Actualmente es becaria de investigación en el proyecto europeo *Culture-contact, Europe and America in contact: a multidisciplinary study of cross-cultural transfer in the new world across the time* (FP7-IDEAS-ERC-312795). Desde 2014, pertenece al grupo de investigación *Estudios lingüísticos, histórico-culturales y enseñanza del español como lengua extranjera* y ha sido docente de ELE en la Universidad de Sevilla impartiendo las asignaturas de Fonética y Fonología Españolas y Español de los negocios.

RESUMEN

La lengua española cuenta con un gran número de adivinanzas, refranes y trabalenguas estrechamente vinculados a la cultura hispánica. Estas manifestaciones populares de tipo lúdico son herramientas didácticas muy rentables y tienen cada vez una mayor presencia en el aula de ELE. Además de transmitir valores propios de la idiosincrasia y cultura española, son excelentes recursos para iniciarse o ejercitarse en el manejo de la lengua española, ya que contribuyen a ampliar el conocimiento léxico, estructuras sintácticas, figuras retóricas, etc. y mejoran el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos extranjeros. Por tanto, el objetivo del presente trabajo es mostrar las posibilidades didácticas de estas peculiares creaciones culturales, partiendo de trabajos y experiencias en las clases de ELE, así como de los resultados alcanzados y la valoración por parte del alumnado.

PALABRAS CLAVE: didáctica, motivación, ELE, recursos, actividades

ABSTRACT

The Spanish language has a large number of riddles, proverbs and tongue twisters closely related to Hispanic culture. These popular and ludic manifestations are very effective instructional materials and they are having a principal presence in the classroom of ELE. In addition to transmitting values of Spanish idiosyncrasies and culture, they are excellent resources to start or exercise in the management of the Spanish Language because they contribute to expand lexical knowledge, syntactic structures, rhetorical figures, etc. and they improve the teaching-Learning process of foreign students. Therefore, the objective of this paper is to show the didactic possibilities of these unique cultural creations, based on work and experiences in ELE classes, as well as the results achieved and evaluation by students.

KEY WORDS: didactics, motivation, SFL, means, activities

1. INTRODUCCIÓN

El número de alumnos extranjeros interesados en aprender español ha aumentado considerablemente en los últimos años. Según el estudio elaborado por el Instituto Cervantes, “El español: una lengua viva. Informe 2015”⁵⁰, 21 millones de personas estudian nuestro idioma en el mundo, lo que refleja el gran interés que despierta la lengua española más allá de sus fronteras. Países como Brasil, Francia y Estados Unidos encabezan la lista de los lugares donde más ha crecido el número de aprendices de ELE. Además, muchos de estos estudiantes, atraídos por la riqueza cultural e idiomática de España, deciden visitar nuestro país con el propósito de aprender la lengua. Este es el fenómeno conocido como turismo idiomático que, poco a poco, ha ido ganando adeptos y que ha propiciado que durante el último año más de 858.000 extranjeros visitaran España por motivos académicos.

Este interés de los alumnos extranjeros hacia la lengua española y su cultura debe ser aprovechado por los docentes de ELE, quienes deben esforzarse por mantener la motivación del alumnado, guiarle en su proceso de adquisición de una nueva lengua extranjera, además de proporcionarle estrategias y actividades dinámicas que favorezcan su aprendizaje. El hecho de que el español cuente con un gran número de “creaciones culturales populares” es un elemento imprescindible que sirve al profesor para realizar ejercicios sobre los distintos planos de la lengua (fonético, léxico, morfosintáctico...) y explicar ideas o pensamientos propios de la cultura hispánica. Dentro de estas creaciones de tipo popular destacan, por ser herramientas especialmente rentables en el aula de ELE, las adivinanzas, los refranes y trabalenguas. En el análisis de las mismas y sus posibilidades didácticas se centra el presente trabajo, en el que además se persiguen los objetivos que se enumeran a continuación:

- Poner de manifiesto la necesidad de aprovechamiento de este tipo de creaciones y algunas de las dificultades a las que se puede enfrentar el docente que las emplee en sus clases.
- Ofrecer una serie de actividades y ejercicios que puedan servir a los docentes para mejorar las competencias comunicativas, tanto orales como escritas, de su alumnado.
- Mostrar la acogida y valoración que tuvo el empleo de estas actividades por parte del alumnado a través del estudio de un caso real.

Estos recursos, convenientemente adaptados al nivel del alumno y a los objetivos de aprendizaje, aportarán una mejora de la competencia comunicativa y, por tanto, mayores probabilidades de éxito en el desarrollo de la competencia sociolingüística.

⁵⁰ Dicho informe puede ser consultado en línea en el siguiente enlace:
http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf

2. ADIVINANZAS, REFRANES Y TRABALENGUAS

El docente de ELE podrá comprobar que los aspectos nucleares de la cultura española se reflejan, sin ninguna duda, en las adivinanzas, refranes y trabalenguas procedentes de la creación popular. Hay que resaltar que estos elementos han estado presentes en la lengua oral y escrita desde épocas remotas, por lo que no es de extrañar que también estén recogidos en la literatura española de todos los siglos. Dichos, refranes, adivinanzas..., todas estas manifestaciones forman parte de la tradición oral de todas las lenguas y son consideradas fuentes de enriquecimiento cultural inigualables. Además, son muchos los estudios que filólogos y otros especialistas han dedicado al análisis de estas composiciones. Sirvan de ejemplos los trabajos de Elvira Manero Richard, *Perspectivas lingüísticas sobre el refrán. El refranero metalingüístico del español* (2011) o el estudio y la antología realizada por Pedro C. Cerrillo Torremocha, *Adivinanzas populares españolas* (2000). En dichas publicaciones, el interesado encontrará una información más detallada y extensa de los fenómenos analizados. No obstante, es necesario dar unas breves pinceladas sobre algunos rasgos caracterizadores de los refranes, trabalenguas y adivinanzas antes de abordar las posibilidades didácticas que los mismos tienen en el aula de ELE.

La adivinanza puede definirse como un enigma o acertijo de tipo popular que, en la mayoría de los casos, se enuncia en forma de rima. Se trata de un conjunto de palabras que, de forma indirecta o encubierta, describen una realidad (objeto, animal, persona...) con la finalidad de que aquel que las escuche o lea, resuelva y adivine el referente. Muchas de estas creaciones son anónimas, están presentes en multitud de culturas y tienen como principales receptores al público infantil, aunque también se pueden encontrar adivinanzas destinadas a adultos. No obstante, el éxito de este tipo de composición popular reside en la conjugación de la lírica y el ingenio; dicho de otra manera, en la combinación de la poesía y la astucia.

La mayoría de los estudiosos coinciden en que las adivinanzas son juegos verbales que, además de poseer un componente lúdico y educativo, sirven para transmitir valores propios de una determinada cultura. Además de favorecer la agilidad mental, las adivinanzas desarrollan la imaginación, ayudan a asociar conceptos y palabras, convirtiéndolas en un ejercicio intelectual ideal para pasar el tiempo, entretener y divertir:

Se trata de un valiente domador
que tiene la intrepidez
de enseñar a la niñez. ¿Quién es? (*El maestro*)

En contraste, los trabalenguas son composiciones diseñadas para que su pronunciación sea complicada. Al igual que las adivinanzas, estos son juegos verbales configurados por fonemas similares que dificultan su producción oral. Además de la repetitiva sucesión de sonidos semejantes, los trabalenguas deben recitarse lo más rápidamente posible sin ninguna equivocación y, por tanto, son magníficos ejercicios para desarrollar una dicción ágil, clara y limpia. Cada idioma posee sus propios trabalenguas dado que se establece una relación específica entre el significado y significante de una determinada lengua. Sin

embargo, en algunos casos, estas construcciones pueden carecer de sentido, hasta el punto de que los propios hablantes no sepan explicar qué significa el mismo.

La repetición de palabras (a), el empleo de figuras retóricas como la aliteración (b) y el uso de términos inventados (c) son características de estas composiciones; mediante estos procedimientos se fomenta la musicalidad y la rima propias de los trabalenguas:

- a) Poquito a poquito Paquito empaca poquitas copitas en pocos paquetitos.
- b) Si la sierva que te sirve no te sirve como sierva, de qué sirve que te sirvas de una sierva que no sirve.
- c) Un parangaricutirimicuarano quería parangaricutirimicuarar, y el que parangaricutirimicuarare será un parangaricutirimicuarizador.

Por tanto, este tipo de composición estimula el desarrollo de la expresión oral, haciendo especial hincapié en los apartados de la pronunciación y la entonación, además de ejercitar y fortalecer la memoria.

Junto a las adivinanzas y trabalenguas, la lengua española posee un amplio repertorio de refranes de gran valor tanto folclórico como etnolingüístico. El refrán se define como una sentencia breve e independiente que manifiesta de forma poética una enseñanza que puede ser aplicada a diversas situaciones reales. Este tipo de creación anónima tiene como característica principal ser una sentencia aguda e ingeniosa que recoge la sabiduría popular. Su temática es amplísima (hay refranes dedicados a la naturaleza, al amor, a la educación, etc.) y, gracias a su composición formal y breve extensión, sigue siendo posible su memorización y transmisión de generación en generación. Estos dichos populares poseen también una gran carga cultural que refleja la identidad y estereotipos propios de la comunidad en la que fueron elaborados, por lo que no tienen únicamente un valor moral y educativo sino también un valor social-cultural:

Bien aprende quien buen maestro tiene.

3. ADIVINANZAS, REFRANES Y TRABALENGUAS: POSIBILIDADES DIDÁCTICAS Y SU USO EN EL AULA DE ELE

Una de las principales ventajas de trabajar en el aula sobre estas manifestaciones culturales es que el alumno ya está interesado previamente en ellas debido a su contenido cultural y a sus posibilidades comunicativas. A la mayoría de los aprendices extranjeros le llama especialmente la atención todo lo relacionado con el folclore y desean rápidamente aprender expresiones y dichos coloquiales que puedan ser empleados en la vida diaria. Mediante el conocimiento de estas estructuras se sienten cómodos en registros conversacionales y adquieren mayor seguridad en el manejo de la lengua española.

Por otra parte, cuando el docente experimenta en clase y propone ejercicios de trabalenguas o refranes, el alumno juega, se divierte y se lo pasa bien en el aula. Esta curiosidad y disfrute repercute en su motivación, por lo que estará más cómodo y abierto

al aprendizaje y asimilará mejor los contenidos y tareas realizadas en clase. Además, este tipo de actividades ayudan a alcanzar un clima favorable en el aula, nada autoritario ni evaluador, que incita a la participación colectiva y acaba con el miedo a equivocarse propio del alumnado. Por tanto, el uso de estos recursos lúdicos fomenta la comunicación, socialización y una interiorización más productiva y rentable de la nueva lengua. Además, no solo los alumnos pueden disfrutar de las ventajas de estas peculiares propuestas didácticas, sino que también los docentes obtendrán óptimos resultados. Algunos de estos beneficios son los que se enumeran a continuación:

- La gran cantidad de materiales disponibles y la multitud de actividades variadas que tienen como objeto adivinanzas, refranes y trabalenguas.
- Esta cantidad y diversidad, permite al docente establecer distintas actividades según el nivel de los estudiantes, los contenidos a tratar, la disponibilidad de tiempo... En definitiva, seleccionar a la carta según las necesidades detectadas en el aula.
- Gracias al empleo de estas creaciones de tipo popular pueden ser trabajadas distintas competencias lingüísticas (producción oral / escrita, comprensión...), además de ser estudiados los distintos planos que conforman la lengua española (fonético, léxico, sintáctico y morfosintáctico). El docente puede emplear dichos recursos para llevar a cabo el aprendizaje de todo tipo de destrezas lingüísticas de forma graduada: profundizar en la pronunciación correcta de determinados fonemas, ahondar en el estudio y empleo de los distintos tiempos verbales, llevar a cabo la práctica de estructuras lingüísticas variadas y su análisis gramatical...
- Estas expresiones sirven, por un lado, para poner en práctica y repasar el vocabulario en un contexto fijo y, por otro, para presentar y facilitar un nuevo vocabulario que va a ser estudiado.
- Junto a todos los contenidos lingüísticos señalados, estos materiales son muy provechosos para explicar ciertos motivos socioculturales y cuestiones relacionadas con la etnolingüística e idiosincrasia española. Las distintas actividades pueden aproximar a los alumnos al estudio del folclore y la sabiduría popular, a la vez que se fomenta el desarrollo de su creatividad e imaginación.

Sin embargo, la utilización de estos materiales en clase también puede traer consigo algunas dificultades que el docente no debe ignorar:

- Grupos pocos dinámicos y participativos que sean reticentes a esta modalidad de propuestas didácticas. En estos casos, sería contraproducente el uso inmediato de actividades como la pronunciación de trabalenguas. En este tipo de situaciones, el profesor no debe forzar ni violentar a la clase, sino que, poco a poco, deberá ir adaptando este tipo de propuestas para que los alumnos se acostumbren a practicar actividades más participativas y dinámicas.

- Al tratarse de construcciones breves, se requiere un conocimiento pragmático y una contextualización adecuada para que el alumno comprenda el significado global de la expresión. Sin este requisito, el alumno no será capaz de reconstruir su significado y causaría, por tanto, un efecto desmotivador en él.
- Al ser composiciones lingüísticas fosilizadas, es usual que muchas de ellas estén escritas en un español en el que perviven usos arcaizantes y, debido a ello, ajenos al conocimiento previo del alumnado. Este hecho produce que el grado de dificultad de la muestra lingüística sea mayor que cualquier otra clase de producción escrita u oral, lo que puede acarrear que, por un lado, el alumno no conozca el vocabulario o una determinada estructura gramatical, y por otro, que pierda a causa de ello el entusiasmo por el tipo de material y la actividad.
- La utilización de palabras inventadas o que carecen de sentido es otra de las características de este tipo de expresiones. Además, es bastante común que el significado de las palabras que conforman estos textos no se tome literalmente, sino que tenga un sentido figurado o metafórico que el alumno principiante no sea capaz de reconstruir.

Pese a todo lo anteriormente expuesto, la balanza se inclina a favor de las ventajas frente a las dificultades. En la mano del docente está paliar y solventar los obstáculos que se presenten, creando sus propias actividades para clase, adaptándolas al perfil y al nivel del alumnado, tomando nota de aquellas iniciativas que han funcionado y reelaborando o desechando aquellas que no han tenido la acogida o los resultados esperados.

4. ADIVINANZAS, REFRANES Y TRABALENGUAS: UNA MUESTRA DE ACTIVIDADES

En este apartado se ofrece un listado de actividades que pueden ser adaptadas para los alumnos de cualquier nivel que cursen español como lengua extranjera. Se trata de una sugerencia didáctica que pretende ayudar al formador de ELE, dotándolo de propuestas didácticas orientativas que satisfagan las necesidades educativas de sus estudiantes. Para una clasificación más clara y organizada, se distribuirán las actividades en distintos bloques, dependiendo si están vinculadas a los refranes, adivinanzas o trabalenguas⁵¹.

4.1. REFRANES

1. Completa los siguientes refranes con la palabra que corresponda:

a) A buen _____ pocas palabras bastan.

⁵¹ Para un mayor número de actividades, consúltese el boletín "Materiales para la clase de español" diseñado por el Ministerio de Educación y Cultura, disponible en: <http://www.mecd.gob.es/francia/publicaciones-materiales/material-didactico/Materiales-clase-ELE.html>

- b) A quien madruga, Dios le _____.
- c) La _____ rompe el saco.
- d) Aunque la mona se vista de _____, mona se queda.
- e) No se hizo la miel para la boca del _____.
- f) Perro _____, poco mordedor.
- g) En casa del _____, cuchillo de palo.
- h) A palabras necias, oídos _____.

2. Completa con la preposición adecuada los siguientes refranes:

- a) Hoy ___ ti, mañana ___ mí.
- b) Ira ___ hermanos, ira ___ diablos.
- c) ___ mal tiempo, buena cara.
- d) No dejes ___ mañana lo que puedas hacer hoy.
- e) Cada loco ___ su tema.

3. Los siguientes refranes contienen uno o varios errores. Descúbrelos y corrígelos:

- a) El muerto al pozo y el vivo al rollo.
- b) Dios los crea y ellos se encuentran.
- c) A falta de comida, buenas son tortas.
- d) Éramos muchos y parió mi madre.
- e) Más vale pájaro en nido que cincuenta cantando.
- f) Cría hijos y te sacarán los euros.

4. Ejercicio por parejas. Con la ayuda de tu compañero, busca y selecciona diez refranes españoles. Intenta aprenderte todos los que puedas de memoria. Una vez memorizados, explícale a tu compañero qué significan y en qué situaciones se suelen emplear dichos refranes.

5. En grupos de tres miembros, seleccionad cinco refranes propios de vuestra lengua. Investigad si hay refranes en español que tengan el mismo significado y comparadlos, incidiendo en sus semejanzas y diferencias. Una vez que hayáis terminado, haced una breve exposición oral sobre vuestro trabajo y conclusiones al resto de los compañeros de clase.

4.2. TRABALENGUAS

1. Practica tu pronunciación leyendo en voz alta y lo más rápido posible los siguientes trabalenguas:

- a) Pablito clavó un clavito en la tablita de un calvito. En la tablita de un calvito, un clavito clavó Pablito.

b) Erre con erre, guitarra; erre con erre, carril; rápido ruedan los carros, rápido rueda el ferrocarril.

c) Si su gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto, qué disgusto se lleva mi gusto al saber que su gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto.

2. En parejas y con los trabalenguas trabajados en el anterior ejercicio, practica las distintas entonaciones posibles del español: exclamativa, interrogativa, dubitativa, imperativa...

3. Selecciona un fonema del español cuya pronunciación te resulte especialmente complicada y, a partir de él, inventa y crea tus propios trabalenguas.

4. Dictado de trabalenguas. Escucha atentamente los siguientes trabalenguas y anótalos sin faltas de ortografía en tu cuaderno.

a) Si Sansón no sazona su salsa con sal, le sale sosa; le sale sosa su salsa a Sansón si la sazona sin sal.

b) Buscaba en el bosque Alberto a un vasco bizco muy brusco y al verlo le dijo: ¡Qué vasco bizco tan brusco!

c) El cielo está enladrillado, ¿quién lo desenladrillará? El desenladrillador que lo desenladrille, buen desenladrillador será.

d) Jamás juntes a jinetes con los jóvenes germánicos, ni generes germicidas, ni congeles gelatinas, ni ajusticies a juristas en sus juntas judiciales.

5. Competición de trabalenguas. Recita delante de tus compañeros los trabalenguas ya trabajados en clase y consigue el mayor número de puntos para que tu grupo gane la competición.

4.3. ADIVINANZAS

1. Lee con atención las siguientes adivinanzas. Resuélvelas y analízalas morfo-sintácticamente.

a) Llevo mi casa al hombro. Camino sin una pata y voy marcando mi huella con un hilito de plata. (*El caracol*)

b) Tengo el cuerpo de madera. Mi cabeza es de metal y mi afición verdadera es golpear y golpear. (*El martillo*)

c) Con un trozo de madera un hombre lo construyó. Como era muy mentiroso, la nariz se le estiró. (*Pinocho*)

d) Con unos zapatos grandes y la cara muy pintada, soy el que hace reír a toda la chiquillada. (*El payaso*)

2. ¿Cómo se consigue la musicalidad en este tipo de juegos verbales? Señala los elementos que riman en las adivinanzas del ejercicio anterior.

3. Busca y recopila en casa otros ejemplos de adivinanzas. Memorízalas, estúdialas y recítalas posteriormente delante de tus compañeros en clase.

4. Inventa adivinanzas que hagan referencia a los siguientes conceptos: tulipán, ardilla, arco iris, maestro y piano. Compáralas con las de tus compañeros y, entre toda la clase, elegid la más original y creativa.

5. ESTUDIO DE CASO: FONÉTICA Y FONOLOGÍA ESPAÑOLAS PARA ALUMNOS AMERICANOS

Durante el primer cuatrimestre del curso académico 2014-2015, un grupo de 17 jóvenes estadounidenses (13 chicas y 4 chicos), cursó la asignatura "Fonética y fonología españolas" en la Universidad de Sevilla. Este grupo lo componían alumnos muy motivados, con un buen nivel de español (B2), entusiasmados por ampliar sus conocimientos y, sobre todo, interesados en mejorar la pronunciación del idioma. El uso de una metodología dinámica, basada en ejercicios creativos y lúdicos, fue lo que predominó en las doce sesiones que se llevaron a cabo. La mayor parte del alumnado fue realmente participativo en el aula, hecho que fomentó, sin ninguna duda, el intercambio de ideas y una mayor cohesión en el grupo. Por otro lado, las dos horas de duración de cada sesión hicieron necesario un despliegue de diversas actividades que mantuvieran la atención y el progreso en el aprendizaje, entre ellas:

- El juego del roscó de *Pasapalabra*: productivo para el estudio del léxico español y repasar el vocabulario ya estudiado.
- El *Trivial*: juego muy recomendable para ahondar en el estudio de la cultura española y mejorar la comprensión tanto lectora como auditiva de los alumnos.
- La producción oral de distintos trabalenguas y adivinanzas. El grado de dificultad de estos ejercicios fue aumentando a medida que fueron sucediéndose las distintas sesiones.
- La creación de refranes, adivinanzas y trabalenguas por los propios alumnos, ya fuera individual o colectivamente, lo que propició el desarrollo de su imaginación y creatividad.
- El desarrollo de debates en grupo y exposiciones orales sobre diversas temáticas políticas, culturales y sociales.
- La visualización de documentales y películas en los que se mostraban diversas variedades de la lengua y acentos (argentino, mexicano, andaluz...).

Al finalizar las doce sesiones, se les entregó a los alumnos una encuesta en la que valoraron de forma anónima la impartición y contenidos de la asignatura. Los estudiantes tuvieron que responder a cuatro cuestiones, además de poder utilizar la encuesta para

aportar sugerencias y opiniones. Las preguntas de dicho cuestionario fueron las que se enumeran a continuación:

1. ¿Qué actividades de las realizadas en clase son las que más te han gustado y te han parecido útiles?
2. ¿Cuáles son los ejercicios y propuestas didácticas que menos te han gustado?
3. ¿Qué balance haces de tu aprendizaje? ¿Crees que te ha servido esta asignatura para mejorar tu español?
4. ¿Volverías a cursar esta asignatura? ¿Por qué?

El análisis de las respuestas refleja los siguientes datos. En primer lugar, las actividades que los alumnos consideraron más rentables y que más gustaron fueron las que tenían como base los refranes y juegos verbales. Les siguen en la clasificación la visualización de películas, vídeos de *YouTube* o documentales y, con un porcentaje semejante, los juegos didácticos y de entretenimiento como el *Trivial*, *Scrabble*, etc. Sin embargo, llama la atención que únicamente 3 de los 17 alumnos encuestados destacaran la utilidad de las exposiciones orales y debates en grupo, como se puede observar en el siguiente gráfico:

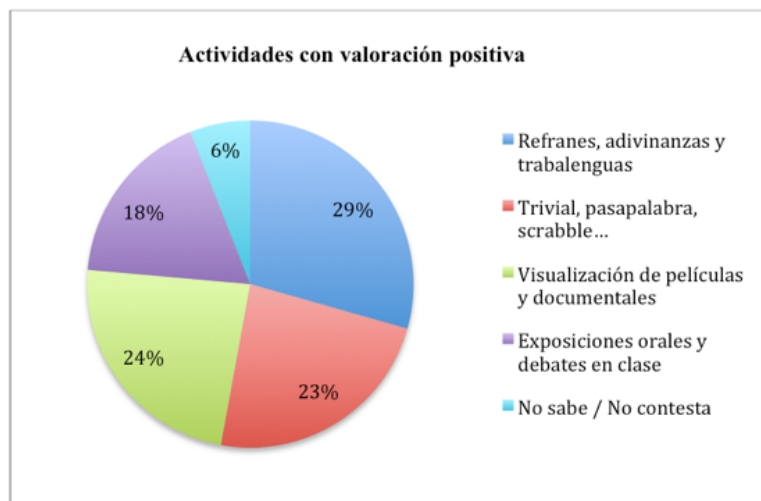


Figura 1: Actividades con valoración positiva en la encuesta.

Por otra parte, las actividades peor acogidas fueron las vinculadas al desarrollo de la producción escrita o la ampliación del vocabulario:

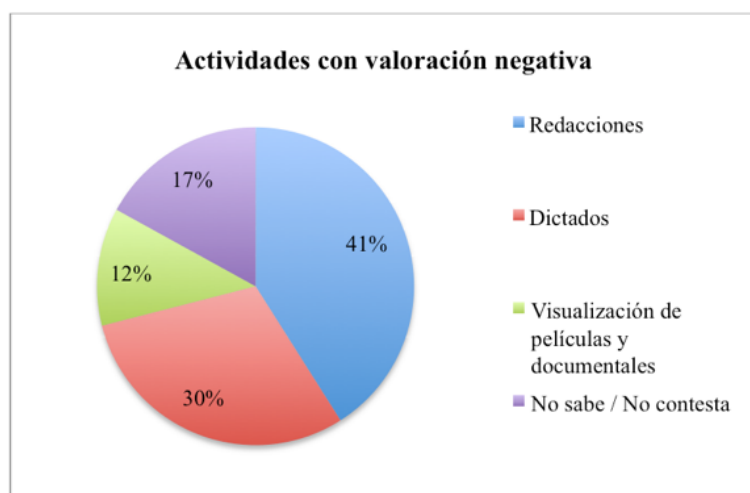


Figura 2: Actividades con valoración negativa en la encuesta.

Respecto al balance que hacían de su aprendizaje, el 88% del alumnado lo consideró bastante positivo e, incluso, algunos alumnos alegaron que gracias a estas clases habían experimentado una mejora en su pronunciación del español y en la adquisición de un repertorio léxico de mayor riqueza. Además, 15 de los 17 alumnos afirmaron que no se arrepentían de haberse matriculado en la asignatura y que no dudarían en cursarla de nuevo si tuvieran oportunidad. Asimismo, valoraron que el docente fuera receptivo a las ideas y sugerencias que ellos mismos proponían, además de que los temas tratados en exposiciones o debates fueran cercanos a sus intereses y afines a su realidad. Todo ello propició un clima agradable en el aula, relajado, en el que primó, por encima de todo, el desarrollo de conocimiento.

6. CONCLUSIONES

En la enseñanza del español como lengua extranjera es fundamental mantener viva la motivación del alumnado. Para ello, el docente de ELE debe valerse de todos los recursos y herramientas que estén a su alcance. A lo largo de este trabajo se ha puesto de manifiesto la atracción que el alumno extranjero siente hacia el componente folclórico y popular de la cultura española. Este aspecto debe ser aprovechado al máximo por el profesor con el fin de captar el interés de su alumnado. En sus manos está incorporar actividades dinámicas, lúdicas, que mejoren los conocimientos léxicos, gramaticales, etc. de la lengua española y que, al mismo tiempo, transmitan valores culturales e ideas propias de la identidad española. Refranes, adivinanzas y trabalenguas son sin duda medios didácticos rentables para introducir al alumno en los mecanismos del idioma español. Básicamente estas construcciones de tipo popular pueden cumplir hasta tres funciones distintas en el aula de ELE:

- Pueden ser útiles como materia o contenido de aprendizaje.

- Funcionan bien como recursos motivadores y son gratamente acogidas, tal y como se ha podido probar por el estudio de caso y las valoraciones vertidas en las encuestas por parte del alumnado.
- Son magníficas herramientas que aúnan el fomento de la comprensión escrita y auditiva, la producción oral, la creatividad y agilidad mental, entre otros muchos aspectos.

Por último, hay que destacar que estas composiciones introducen al alumno en el estudio de la poesía popular y que, gracias a su lectura y uso, pueden contribuir al desarrollo del sentido del ritmo, a la destreza en la producción escrita u oral, a que el alumno se familiarice con estructuras y vocablos tanto arcaizantes como cotidianos y, en definitiva, a favorecer su integración en una comunidad de habla viva y real.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cesco, A. (2011), "La enseñanza de refranes en el Español como lengua extranjera", *Moara* 36: 211-221.

Fernández, M.S. (2010), "El desarrollo de la función lúdica en el aula". En Miquel, L. & Sans, N. (eds.) *Antología de los Encuentros Internacionales del Español como Lengua Extranjera. Las Navas del Marqués*: 195-221.

Ibáñez Quintana, J.: "Actividades lúdicas para trabajar los coloquialismos, los refranes y los dichos en el aula de ELE". *RedELE Revista electrónica de didáctica de E/LE* [en línea]. 2006, febrero vol. 6 [consulta: 30 octubre 2015]. Disponible en la web:

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_06/2006_redELE_6_07Ibanez.pdf?documentId=0901e72b80df9f40
ISSN 1571-4667.

Instituto Cervantes: *Español: una lengua viva. Informe 2015* [en línea] Instituto Cervantes. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 2015 [consulta: 30 octubre 2015]. Disponible en la web:

http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf

Jing, L.: "Estudio comparativo de refranes españoles y chinos, y una propuesta didáctica en el aula de ELE". *marcoELE, revista didáctica de ELE* [en línea]. 2015, enero-junio, vol. 20 [consulta: 28 octubre 2015]. Disponible en la web:

http://marcoele.com/descargas/20/lin-refranes_chinos.pdf
ISSN 1885-2211.

Nevado Fuentes, R.: "El componente lúdico en las clases de ELE". *marcoELE, revista didáctica de ELE* [en línea]. 2008, diciembre vol. 7 [consulta: 28 octubre 2015]. Disponible en la web:

http://marcoele.com/descargas/7/nevado_juego.pdf
ISSN 1885-2211.

Peñate Rivero, J. (1995), "El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: Dime tus refranes y te diré quién eres". En Rueda, M., Prado, E., Le Men, J. & Grande, F.J. (eds.) *Actas del Sexto Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León: 289-295.

Riotana, U. (2008), "El aspecto lúdico en la enseñanza de ELE", *Paremia* 17: 223-232.

Valera González, P.: "El aspecto lúdico en la enseñanza de ELE". *marcoELE, revista didáctica de ELE* [en línea]. 2010, julio-diciembre vol. 11 [consulta: 26 octubre 2015]. Disponible en la web:
http://marcoele.com/descargas/11/varela-aspecto_ludico.pdf
ISSN 1885-2211.